

# ВЕСТНИК

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКОГО УНИВЕРСИТЕТА

Серия 9  
Выпуск 1

2012  
Март

ФИЛОЛОГИЯ  
ВОСТОКОВЕДЕНИЕ  
ЖУРНАЛИСТИКА

НАУЧНО-ТЕОРЕТИЧЕСКИЙ ЖУРНАЛ. ИЗДАЕТСЯ С АВГУСТА 1946 ГОДА

## СОДЕРЖАНИЕ

### ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ

<i>Аникин М. А.</i> «Пряхи» Веласкеса в свете античной мифологии и литературы (к новому истолкованию сюжета).....	3
<i>Аствацатуров А. А.</i> Генри Миллер и Уолт Уитмен.....	7
<i>Головачева И. В.</i> «Нью-Мексико и блаженные острова в Южных морях»: прагматика примитивов у Олдоса Хаксли.....	13
<i>Овчарова Е. Э.</i> Алжирские дневники Эжена Фромантена: значение, восприятие, дискурс.....	24
<i>Салтыков А. А.</i> Творчество Йоханнеса В. Йенсена в отечественном и зарубежном литературоведении .....	34
<i>Тайманова Т. С.</i> «Евангелие от ...», вариации в жанре романа.....	41
<i>Титаренко С. Д.</i> «Основной миф» Ф. М. Достоевского в интерпретации Вячеслава Иванова .....	47
<i>Пило Боил ди Путифигари Ч.</i> Зеркало как граница миров в русскоязычной прозе В. Набокова....	56
<i>Мазняк М. М.</i> «Арте флюида»: эстетическая концепция «парящего искусства» Мариу де Са-Карнейру .....	67

### ЯЗЫКОЗНАНИЕ

<i>Балахонова Е. А.</i> Статус и семантика локализатора при глаголах положения в пространстве (на материале норвежского языка).....	72
<i>Бутина А. А.</i> К вопросу о метафоричности отдельных групп устойчивых языковых образований .....	79
<i>Бухаркина И. П.</i> Вторичная номинация концепта в словесной загадке как объект когнитологического исследования (на материале немецкого языка).....	85
<i>Гашков А. В.</i> Математическое моделирование омонимии имени существительного в тексте и снятие омонимии приближенными методами (на материале русского языка).....	96
<i>Голованова Я. В.</i> Выражение социально-территориальных лингвистических характеристик: межуровневые соответствия.....	101



САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ОСНОВАН В 1724 ГОДУ  
1824 – ГОД ВЫХОДА В СВЕТ ПЕРВОГО ИЗДАНИЯ УНИВЕРСИТЕТА

© Авторы статей, 2012

© Издательство  
Санкт-Петербургского  
университета, 2012

<i>Гудкова К. В.</i> Бинарные оппозиции и проблемы лексикографического описания антонимов .....	109
<i>Жулёва Е. С.</i> Структурная организация и семантика фразеологизмов с локальным компонентом .....	116
<i>Лекомцева И. А.</i> Динамика ядра и периферии ономастического поля фольклорного персонажа в аспекте перевода.....	120
<i>Мезенцева Д. А.</i> Этапы развития дистанционной формы обучения иностранным языкам .....	129
<i>Москаленко А. В.</i> Концепты <i>LARK</i> и <i>KITE</i> в английской фразеологической картине мира .....	141
<i>Францева А. И.</i> К вопросу о лингвокультурологических исследованиях и их основных методах (на примере концепта «башня» в чешском и английском языках на фоне русского языка).....	147
<i>Савченко А. А.</i> Некоторые структуры вопросительных адмиративных реплик (на материале переводов с французского языка на русский).....	151
<i>Смирнова Г. Ю.</i> Математические термины в нематематических контекстах.....	158
<i>Терехова П. А.</i> Компетентностно-ориентированный экзамен по иностранному языку: к вопросу создания дескрипторов для профессионально-направленного обучения иностранному языку .....	165
<i>Чистякова В. В.</i> Проблемные задания как средство оптимизации формирования дискурсивной компетенции при обучении аргументирующему высказыванию в вузе (английский язык как второй иностранный) .....	180
<i>Шилина А. В.</i> Специфика репрезентации концепта «неприятный запах» в английском, французском и итальянском языках.....	185

#### ВОСТОКОВЕДЕНИЕ

<i>Ляхович А. В.</i> Ранняя драматургия на языке хауса на примере пьесы Адаму Дангогго «Покрыть себя позором» .....	192
---	-----

#### ЖУРНАЛИСТИКА

<i>Авдоница Н. С.</i> Кинематограф о войне во Вьетнаме (1957–1975) как элемент политической коммуникации .....	197
<i>Байчик А. В., Никонов С. Б.</i> Ноополитика как глобальная информационная стратегия .....	207
<i>Евдокимов В. А.</i> Эдьютейнмент в массмедиа: от сложного к простому.....	214
<i>Колоев А. С.</i> Рерайт как новое явление в современной журналистике .....	221
<i>Ильченко С. Н.</i> Шоу-цивилизация: реальность современной медийной практики.....	227
<i>Цветова Н. С.</i> Дискурс искусства в современной российской журналистике.....	231
<i>Прохорова К. В.</i> Заголовочный комплекс в медиатексте: особенности функционирования .....	238
Аннотации .....	247
Abstracts .....	256
Авторы выпуска .....	263
Contents.....	266

## АННОТАЦИИ

УДК 82+7.046

Аникин М. А. «Пряхи» Веласкеса в свете античной мифологии и литературы (к новому истолкованию сюжета) // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2012. Вып. 1. С. 3–6.

Автор статьи предлагает трактовать сюжет известной картины Д. Веласкеса «Пряхи» как иллюстрацию к «Одиссее» Гомера. Главная пряха (в центре) — это Пенелопа, в окружении служанок занимающаяся обработкой пряжи.

*Ключевые слова:* пряхи, сюжет, Афина, Пенелопа, Одиссей.

УДК 821.111

Аствацатуров А. А. Генри Миллер и Уолт Уитмен // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2012. Вып. 1. С. 7–12.

В статье ставится проблема восприятия фигуры знаменитого американского поэта Уолта Уитмена Генри Миллером, американским прозаиком, автором знаменитых романов «Тропик Рака» и «Тропик Козерога». Г. Миллер рассматривается как автор, продолжающий уитменовскую линию в американской литературе, восходящую к Р. У. Эмерсону и Г. Торо. Г. Миллера и У. Уитмена объединяют пафос жизнестроительства, связанный с преодолением границ литературы, антиинтеллектуализм, а также общее понимание человеческого «я» и Бога. Кроме того, оба автора утверждают идею нерасторжимости духовного и телесного и сакрализуют тело, превознося заключенную в нем мудрость. В статье также отмечается особый характер индивидуализма У. Уитмена и Г. Миллера.

*Ключевые слова:* Генри Миллер, Уолт Уитмен, американский дух, житнетворчество, антиинтеллектуализм, неоязычество, мистика.

УДК 821.111.73

Головачева И. В. «Нью-Мексико и блаженные острова в Южных морях»: прагматика примитивов у Олдоса Хаксли // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2012. Вып. 1. С. 13–23.

В статье сопоставляются параллельные эпизоды «Дивного Нового Мира» (1932) и «Острова» (1962) О. Хаксли, изображающие контакт европейца с примитивной экзотикой Запада и Востока. Отвратительные описания пляски со змеями в пуэбло в первом романе — пародия на лоуренсовский эскапистский примитивизм, на его стремление слиться с первозданной природной культурой — поразительно напоминают начальный эпизод второго романа, герой которого испытывает природный и культурный шок, типичный для белого человека в экзотической стране. Как предсказывал К. Г. Юнг, европейцу не удастся достичь целостности, устроив себе каникулы в резервациях Нью-Мексико или на блаженных островах в Южных морях. Такого рода *естественность* обернется *искусственностью* как в жизни, так и в текстах. Не в последнюю очередь именно по этой причине главные герои обеих руссоистских «эскапад», изображенных в двух романах О. Хаксли, оказываются не только незваными, но и в равной мере *неуместными* в экзотических пространствах, а их попытки обрести ориентиры обречены на провал.

*Ключевые слова:* Олдос Хаксли, К. Г. Юнг, Д. Г. Лоуренс, ориентализм, примитивизм, модернизм.

УДК 82.091

Овчарова Е. Э. **Алжирские дневники Эжена Фромантена: значение, восприятие, дискурс** // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2012. Вып. 1. С. 24–33.

Статья посвящена творчеству Эжена Фромантена (*Eugène Fromentin*, 1820–1876), французского деятеля культуры и писателя середины XIX в. Особое внимание автор уделяет рассмотрению произведений алжирского цикла «Лето в Сахаре» (1857) и «Год в Сахеле» (1859), значению их в творчестве писателя, оценкам и переводам данных произведений.

*Ключевые слова:* ориентализм, алжирские дневники, перевод, синтез искусств.

УДК 82.09

Салтыков А. А. **Творчество Йоханнеса В. Йенсена в отечественном и зарубежном литературоведении** // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2012. Вып. 1. С. 34–40.

В статье рассмотрены основные монографии и статьи российских и зарубежных ученых, посвященные творчеству Йоханнеса В. Йенсена (1873–1950) — одного из самых выразительных представителей датской литературы первой половины XX в.

*Ключевые слова:* Й. В. Йенсен, датская литература, Химмерланд.

УДК 820

Тайманова Т. С. **«Евангелие от...», вариации в жанре романа** // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2012. Вып. 1. С. 41–46.

Статья посвящена вопросам художественной интерпретации библейских текстов. Сравниваются романы Н. Мейлера, Ж. Сарамыго и Э.-Э. Шмитта и ставится серьезная проблема морально-этического характера: имеет ли автор право интерпретировать сакральный текст. Кроме того, исследователь предпринимает попытку добавить новые штрихи к типизации жанра романа-евангелия.

*Ключевые слова:* Евангелие, жанр, роман, сакральный текст.

УДК 82.09

Титаренко С. Д. **«Основной миф» Ф. М. Достоевского в интерпретации Вячеслава Иванова** // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2012. Вып. 1. С. 47–55.

Предметом рассмотрения в статье является мифопоэтическая природа литературоведения теоретика русского символизма Вячеслава Иванова (1866–1949). На основе работ Вяч. Иванова, посвященных творчеству Ф. М. Достоевского, рассматривается его теория мифа. Она основана на сближении мифа и ритуала и введении понятия архетип.

*Ключевые слова:* символизм, мифокритика, мифопоэтика, архетип, миф.

УДК 82

Пило Боил ди Путифигари Ч. **Зеркало как граница миров в русскоязычной прозе В. Набокова** // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2012. Вып. 1. С. 56–66.

Статья посвящена анализу мотива зеркала в прозе В. Набокова русского периода. В своих рассуждениях автор движется от основной набоковской темы — темы двоемирия — к стержневому понятию границы между мирами. Образ зеркала рассматривается как одно из воплощений данной границы. Выявлена доминирующая роль зеркала в текстах В. Набокова. Методологической основой статьи являются работы П. Флоренского, Ю. Лотмана, Ю. Левина.

*Ключевые слова:* В. Набоков, «Дар», «Приглашение на казнь», «Соглядатай», «Отчаяние», «Король, дама, валет», двоемирие, потусторонность, граница, зеркало, прозрачность.

УДК 821.134.3

Мазняк М. М. «Арте флюида»: эстетическая концепция «парящего искусства» Мариу де Са-Карнейру // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2012. Вып. 1. С. 67–71.

Статья посвящена уникальному и малоизученному проекту в эстетическом контексте европейского модернизма — концепции «арте флюида» португальского поэта Мариу де Са-Карнейру (1890–1916). Автор рассматривает основные этапы становления данной концепции, анализирует эстетические примеры. «Арте флюида» базируется на открытиях теоретической физики начала XX в. и одновременно на художественных поисках символизма и футуризма.

*Ключевые слова:* арте флюида, модернизм, сублимация, парение, трансцендентальный.

УДК 811.113.5

Балахонова Е. А. Статус и семантика локализатора при глаголах положения в пространстве (на материале норвежского языка) // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2012. Вып. 1. С. 72–78.

В статье на материале норвежского языка рассматриваются некоторые случаи отсутствия локализатора (обстоятельства места) при глаголах положения в пространстве, требующих такового в силу своей семантики, а также случаи нетипичного лексического наполнения данной позиции и ее грамматического оформления. Отклонения от прототипической реализации локализатора связываются с изменением семантической структуры глаголов, которые развивают означения, дополняющие основной пространственный компонент их семантики или вытесняющие его. Подчеркивается важная роль когнитивных механизмов в процессах, делающих возможным отсутствие или нестандартное содержание локализатора при позиционных глаголах.

*Ключевые слова:* глаголы положения, норвежский язык, локализатор, когнитивные механизмы.

УДК 811.111'373.612.2

Бутина А. А. К вопросу о метафоричности отдельных групп устойчивых языковых образований // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2012. Вып. 1. С. 79–84.

Статья посвящена анализу различных типов устойчивых языковых единиц, актуализирующих английские зооконцепты *CAT* и *DOG*, с точки зрения степени их метафоричности. Описываются выделяемые в них концептуальные метафоры. Устойчивые образования характеризуются в зависимости от соотношения вербализуемого в них зооконцепта с иной концептуальной областью.

*Ключевые слова:* английский язык, концептуальная метафора, метафоричность.

УДК 81'42-193.1

Бухаркина И. П. Вторичная номинация концепта в словесной загадке как объект когнитологического исследования (на материале немецкого языка) // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2012. Вып. 1. С. 85–95.

В работе рассматривается категория первичности/вторичности номинативного акта в немецких словесных загадках. Вторичная номинация анализируется в неразрывной связи с особенностями когнитивной деятельности человеческого сознания. В статье разработана классификация основных моделей вторичной номинации концепта, характерных для немецких словесных загадок.

*Ключевые слова:* словесная загадка, вторичная номинация, когнитивная лингвистика.

УДК 81.322

Гашков А. В. **Математическое моделирование омонимии имени существительного в тексте и снятие омонимии приближенными методами (на материале русского языка)** // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2012. Вып. 1. С. 96–100.

Статья посвящена математическому моделированию омонимии имени существительного в тексте и ее разрешению приближенными методами в рамках системы автоматизированного анализа текста. Основой данного метода является оценка степени реализации для каждого денотата омонима, что позволяет улучшить точность разбора текста.

*Ключевые слова:* моделирование омонимии, разрешение омонимии, омограф, омоформа, математические методы.

УДК [81.111'28+161.1]+821.111=161.1

Голованова Я. В. **Выражение социально-территориальных лингвистических характеристик: межуровневые соответствия** // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2012. Вып. 1. С. 101–108.

В статье на материале русского и английского языков рассматриваются и сравниваются роли различных языковых уровней в выражении социально-территориальной характеристики говорящего в реальной речи и художественном тексте и соотношение таких ролей в оригинальных англоязычных и переводных русскоязычных художественных текстах. Делается вывод о совпадении функциональной нагрузки языковых уровней в реальных ситуациях функционирования языка и художественном тексте, а также о том, что при выражении и передаче социально-территориальных особенностей речи наиболее яркому в английском языке фонетическому уровню соответствует лексический уровень русского языка.

*Ключевые слова:* территориально-социальная вариативность языка, языковые уровни, перевод, художественная литература.

УДК 811.11-112

Гудкова К. В. **Бинарные оппозиции и проблемы лексикографического описания антонимов** // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2012. Вып. 1. С. 109–115.

В статье анализируются отечественные и английские лексикографические традиции в описании антонимов. Рассматриваются принципы представления антонимов в существующих словарях и делается вывод о бинарной оппозиции как форме представления антонимов. Выработываются принципы создания словаря антонимов английского языка.

*Ключевые слова:* лексикография, антонимы, бинарная оппозиция, словарная статья.

УДК 811.11

Жулёва Е. С. **Структурная организация и семантика фразеологизмов с локальным компонентом** // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2012. Вып. 1. С. 116–119.

Статья посвящена рассмотрению структурных особенностей и семантическому анализу фразеологических единиц немецкого языка, образованных на базе пространственных отношений, которые впервые становятся в немецкой германистике объектом специального комплексного описания с точки зрения формы (структуры) и значения (семантики).

*Ключевые слова:* локальный компонент, структурная организация, фразеологическая единица, семантический анализ.

УДК 81.25.347.78.034

Лекомцева И. А. Динамика ядра и периферии ономастического поля фольклорного персонажа в аспекте перевода // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2012. Вып. 1. С. 120–128.

В статье анализируются проблемы перевода имен фольклорных персонажей. Перевод рассматривается как речемыслительная деятельность переводчика по заданной в оригинале программе, в основе которой лежат процессы интерпретации и порождения высказывания на другом языке. Результатом процесса интерпретации имени фольклорного персонажа является построение его ономастического поля, характеризующегося наличием ядерно-периферийных отношений между его семантическими компонентами. Автор исследует динамику ядра и периферии ономастического поля фольклорного персонажа и ее влияние на перевод, которое проявляется в том, что ономастические поля фольклорного персонажа в исходном тексте и тексте перевода находятся в отношениях асимметрии.

*Ключевые слова:* интерпретация, перевод, ономастическое поле, имя фольклорного персонажа.

УДК 37.018.43:81'243

Мезенцева Д. А. Этапы развития дистанционной формы обучения иностранным языкам // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2012. Вып. 1. С. 129–140.

В статье приводится обзор основных этапов развития дистанционной формы обучения иностранным языкам, описаны средства связи и средства обучения, используемые на каждом из этапов, а также показаны преимущества каждого нового этапа по сравнению с предыдущими.

*Ключевые слова:* дистанционное обучение иностранным языкам, средства связи, средства обучения, синхронная коммуникация, асинхронная коммуникация, интерактивность.

УДК 811.11-112 81'373

Москаленко А. В. Концепты *LARK* и *KITE* в английской фразеологической картине мира // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2012. Вып. 1. С. 141–146.

В статье рассматривается фрагмент английской фразеологической картины мира, представленный концептами *LARK* (жаворонок) и *KITE* (коршун). Реконструкция концептов происходит путем анализа фразеологических единиц разных типов, содержащих компоненты *LARK* и *KITE*; выводятся метафорические и неметафорические концептуальные признаки, которые дают основу для сравнения соответствующих концептов. Рассматриваемые концепты оказываются противопоставленными друг другу. В структуру каждого из концептов входят признаки, соотносящиеся с людьми определенного типа.

*Ключевые слова:* концепт, концептуальные признаки, фразеологическая картина мира, метафора.

УДК 81

Францева А. И. К вопросу о лингвокультурологических исследованиях и их основных методах (на примере концепта «башня» в чешском и английском языках на фоне русского языка) // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2012. Вып. 1. С. 147–150.

Методы лингвокультурологического исследования позволяют достаточно полно и глубоко рассмотреть языковые объекты (на примере концептов) как функционирующую систему культурных ценностей, отраженную в языке. Современный человек живет не только в куль-

турном пространстве своего народа, но и в ментальном пространстве своего языка. Культурные коды, запечатленные в языковой форме, к которым относятся и концепты, отражают менталитет народа, выраженный в языковой картине мира, которая представляет собой совокупность знаний человека о мире. Методологическая модель анализа концепта подразумевает несколько этапов. В статье рассмотрены некоторые из этих методов на примере изучения концепта «башня» в чешском и английском языках на фоне русского языка.

*Ключевые слова:* лингвистика, концепт, национальный языковой корпус.

УДК 81'255.2=03.133/1=03.161.1

Савченко А.А. **Некоторые структуры вопросительных адмиративных реплик (на материале переводов с французского языка на русский)** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2012. Вып. 1. С. 151–157.

В статье рассматриваются способы перевода на русский язык приемов сегментации и субституции в реактивных репликах французского языка, выражающих удивление. Данные модели могут иметь сходные средства выражения в двух языках, что необходимо учитывать при переводе. Настоящая статья демонстрирует наличие как тождественных, так и нетождественных замен при передаче данных моделей с французского языка на русский. Предметом исследования являются реактивные реплики в художественных произведениях французских авторов XX в. и их русские соответствия.

*Ключевые слова:* перевод, (ад)миративность, французский язык, сегментация, субституция.

УДК 81'373

Смирнова Г.Ю. **Математические термины в нематематических контекстах** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2012. Вып. 1. С. 158–164.

Статья посвящена функционированию математических терминов в обыденной речи, текстах СМИ и художественной литературе. Особое внимание уделено предложно-падежным формам *по диагонали*, *по периметру*. Возросшая активность употребления формы *по периметру*, неправомерной с точки зрения языка математики, тем не менее свидетельствует о развитии в русском языке у данной предложно-падежной формы особого наречного значения, которое не должны игнорировать современные словари.

*Ключевые слова:* лексикология, терминология, семантика, стилистика.

УДК 378.146:811

Терехова П.А. **Компетентностно-ориентированный экзамен по иностранному языку: к вопросу создания дескрипторов для профессионально-направленного обучения иностранному языку** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2012. Вып. 1. С. 165–179.

В статье рассмотрена технология создания компетентностно-ориентированного итогового экзамена для профессионально-направленного курса иностранного языка: выбор типа и процедуры экзамена, определение параметров и критериев контроля. Анализируя возможности и процедуры создания уровневых дескрипторов для профессионально-направленного обучения, автор определяет круг теоретических и практических вопросов, встающих перед разработчиком, и намечает пути их решения.

*Ключевые слова:* компетентностно-ориентированное обучение, разработка учебных программ, тестирование, уровневые дескрипторы.



УДК 372.881.111.1:81'246.3

Чистякова В. В. **Проблемные задания как средство оптимизации формирования дискурсивной компетенции при обучении аргументирующему высказыванию в вузе (английский язык как второй иностранный)** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2012. Вып. 1. С. 180–184.

В статье приводятся основные требования к отбору и организации комплекса упражнений, позволяющего оптимизировать обучение аргументирующему высказыванию на втором иностранном языке (английский после немецкого). Основное внимание уделяется возможностям развития у студентов дискурсивной компетенции за счет использования проблемных задач в учебном процессе. Практическое применение обсуждаемых требований показано на примере разработанного автором комплекса упражнений для студентов специальности «Филология».

*Ключевые слова:* второй иностранный язык, коммуникативные компетенции, критерии отбора упражнений, формирование коммуникативных умений, монолог.

УДК 81:572

Шилина А. В. **Специфика репрезентации концепта «неприятный запах» в английском, французском и итальянском языках** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2012. Вып. 1. С. 185–191.

В статье исследуются лексические единицы, вербализующие концепт «неприятный запах» в английском, французском и итальянском языках (в сопоставительном аспекте). Особое внимание в работе уделяется рассмотрению фразеологических единиц, содержащих сему проявления неприятного запаха. На основе сопоставительного анализа ольфакторной лексики со значением проявления неприятного запаха в трех рассматриваемых языках были выявлены особенности восприятия запахов, общие для всех трех культур, а также особенности восприятия запахов, которые различаются в английской, французской и итальянской культурах.

*Ключевые слова:* ольфакторное восприятие, концепт «неприятный запах».

УДК 821

Ляхович А. В. **Ранняя драматургия на языке хауса на примере пьесы Адаму Дангогго «Покрыть себя позором»** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2012. Вып. 1. С. 192–196.

Статья посвящена особенностям развития хаусаязычной драматургии в Нигерии. Пьеса Адаму Дангогго «Покрыть себя позором» является интереснейшим примером раннего литературного творчества на языке хауса. Это произведение можно считать одной из попыток адаптировать к хаусанской культуре каноны европейской драматургии.

*Ключевые слова:* хауса, драматургия.

УДК 070

Авдонова Н. С. **Кинематограф о войне во Вьетнаме (1957–1975) как элемент политической коммуникации** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2012. Вып. 1. С. 197–206.

В статье исследуется вопрос об отражении медиатизированного образа вооруженного конфликта во Вьетнаме в кинематографе. На примере нескольких фильмов: «Апокалипсис сегодня» (1979), «Цельнометаллическая оболочка» (1987) и «Рожденный четвертого июля» (1989) — рассмотрены проблемы функционирования популярной культуры в качестве политической коммуникации и ее влияние на послевоенный период восстановления политического и психологического равновесия общества.

*Ключевые слова:* война во Вьетнаме, кинематограф, медиатизация, политическая коммуникация.

УДК 327

Байчик А.В., Никонов С.Б. **Ноополитика как глобальная информационная стратегия** // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2012. Вып. 1. С. 207–213.

Статья посвящена новому определению ноополитики как динамичной информационной стратегии по руководству международными процессами путем формирования у общественности положительного или отрицательного отношения к внешней и внутренней политике государства или блока государств с целью создания положительного или отрицательного имиджа пропагандируемых СМИ идей и моральных ценностей с активным использованием механизмов психологического воздействия на массовое сознание.

*Ключевые слова:* ноополитика, СМИ, информационная стратегия, информационные войны.

УДК 070

Евдокимов В.А. **Эдьютейнмент в массмедиа: от сложного к простому** // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2012. Вып. 1. С. 214–220.

Автор предпринимает попытку определить сферу использования эдьютейнмента современными массмедиа, анализирует возможности его влияния на аудиторию в зависимости от ее интересов, потребностей и других факторов, роль юмора в поиске людьми информации, место сочетаний знания и развлечения в политической коммуникации. В статье предложена классификация эдьютейнмента по различным основаниям. Осмысливая это явление, автор приходит к выводу, что интересы аудитории массмедиа разнообразны и не ограничиваются поиском развлечений.

*Ключевые слова:* просвещение, развлечение, массмедиа, информация, политическая коммуникация, системность, влияние, аудитория, содержание.

УДК 070.11

Колоев А.С. **Рерайт как новое явление в современной журналистике** // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2012. Вып. 1. С. 221–226.

Статья посвящена такому аспекту текстообразования при подготовке журналистских материалов, как лексическое изменение чужих текстов (рерайт). Автор исследует рерайт как новое явление в журналистике и рассматривает положительные и отрицательные стороны его использования в материалах СМИ. В статье дается трактовка понятия «рерайт», выделяются его значения, осмысляются различные варианты использования, что позволяет автору подойти к постановке этических и технических проблем, связанных с рассматриваемым понятием.

*Ключевые слова:* рерайт, методология текстообразования, плагиат, популяризация науки.

УДК 070.12

Ильченко С.Н. **Шоу-цивилизация: реальность современной медийной практики** // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2012. Вып. 1. С. 227–230.

В статье автор рассматривает феномен современной шоу-цивилизации и определяет взаимосвязь данного явления с предыдущим этапом развития электронных СМИ и теоретических взглядов на них. Анализируются место телевидения и его значение в шоу-цивилизации.

*Ключевые слова:* шоу-цивилизация, телевидение, электронные СМИ, «общество спектакля», реальность.

УДК 070

Цветова Н.С. **Дискурс искусства в современной российской журналистике** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2012. Вып. 1. С. 231–237.

В статье приводится сравнительная характеристика принципов информирования в досуговой журналистике советской и постсоветской эпох.

*Ключевые слова:* досуговая журналистика, дискурс искусства, потребности, жанр, читатель, функция.

УДК 070.4

Прохорова К.В. **Заголовочный комплекс в медиатексте: особенности функционирования** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2012. Вып. 1. С. 238–246.

В статье рассматривается заголовочный комплекс (ЗК) как элемент медиатекста. Особенности функционирования ЗК изучаются в прагматическом аспекте. Отмечаются важнейшие особенности ЗК в медиатексте: он выступает как графический выделитель и маркер перехода от одной описываемой коммуникативной ситуации к другой, как сигнал смысловой наполненности текста, как компрессирующая структура, как экспрессивный элемент медиатекста и показатель его полифонии и прецедентности. Особая роль отводится изучению воздействующей функции ЗК в рамках медиатекста.

*Ключевые слова:* медиатекст, заголовочный комплекс (ЗК) как обязательный элемент медиатекста, ЗК как графический выделитель и маркер перехода, ЗК как сигнал смысловой наполненности, ЗК как компрессирующая структура, ЗК как оценочно-экспрессивный элемент медиатекста, воздействующая роль ЗК, ЗК как показатель полифонии текста, ЗК как сигнал прецедентности.

## ABSTRACTS

Anikin M.A. **“The Spinners” by Velázquez in the light of ancient mythology and literature (a new interpretation of the subject)** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2012. Issue 1. P. 3–6.

The author of article suggests to treat a subject of famous Velasquez pictures of “Spinner” as an illustration to “Odyssey” of the Homer. The main spinner (in the center) is Penelope, in an environment of servants engaged in yarn processing.

*Keywords:* Spinners, subject, Athena, Penelope, Odysseus.

Astvatsaturov A.A. **Henry Miller And Walt Whitman** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2012. Issue 1. P. 7–12.

The How Henry Miller, an author of scandalous “Tropics” understands Walt Whitman? This is the question that the paper puts forward. Miller is taken here as an author who develops whitmanian trend in American Literature that goes back to such figures like R. W. Emerson and H. D. Thoreau. Miller and Whitman have in common an instinct of life-creation, that transcends the borders of literature, then the rebellion against reason and common understanding of God and human self. Besides both authors share the idea that spirit and body should be united and both sacralize body praising its inner wisdom. The paper also deals with the problem of specific individualism of Whitman and Miller.

*Keywords:* Henry Miller, Waly Whitman, American spirit, life-creation, new paganism, mystics.

Golovacheva I.V. **“New Mexico and the Blissful South Sea Islands”: the pragmatics of Aldous Huxley’s primitives** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2012. Issue 1. P. 13–23.

The article focuses on parallel episodes in Aldous Huxley’s *Brave New World* (1932) and *Island* (1963) revealing the reaction of the newcomer to the exotic savage worlds of the West and East respectively. The revolting descriptions of pueblo snake dance — wicked parody of Lawrence’s dream of vital utopian community — in the former and the *nature and culture shock*, experienced by the protagonist on the oriental island in the latter, reveal surprising likeness in the two portraits of “the white man against the exotic background”. As C. G. Jung predicted, Western man would fail to reach integrity by escaping to the primitive setting of either New Mexico or blissful islands, both pictured in Aldous Huxley’s utopias. The “staged primitivity” turns to be foreign to Westerners. For this reason both Huxley’s fictional escapades into Rousseau’s kind of primitivity — occidental and oriental — produced the setting in which major characters are misplaced and hopelessly disoriented.

*Keywords:* A. Huxley, C. G. Jung, D. H. Lawrence, orientalism, primitivism, modernism.

Ovcharova E.E. **Eugène Fromentin, Algerian Journals: importance, perception, discourse** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2012. Issue 1. P. 24–33.

Eugène Fromentin (1820–1876) flourished in mid-19<sup>th</sup> century France, where he was known both as an orientalist artist and a writer. So called Algerian Journals, *Un été dans le Sahara* (1857) and *Une année dans le Sahel* (1859), are the early books by this author. Fromentin wrote also a novel *Dominique* (1862) and a book on history of arts *Les Maitres d’autrefois* (1876).

It is claimed that Fromentin as a writer is known first of all as an author of his only novel. The works of Algerian cycle are often considered as marginal ones as compared to his later books. This approach is extremely biased and results in underestimation of Fromentin’s literary heritage. On the one hand, his early works belong to the French cultural framework; however, on the other hand, discourse of the Algerian Journals predetermined those distinctive features of his writings that made his novel and his art history book so successful.

*Keywords:* orientalism, Algerian Journals, translation, synthesis of art.

Saltykov A. A. **The works by Johannes V. Jensen in Russian and foreign literary criticism** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2012. Issue 1. P. 34–40.

The article gives an overview of the Russian and foreign critical reviews on the literary works by Johannes V. Jensen (1873–1950) — a Nobel Prize laureate (1944) and one of the most significant Danish writers and poets of the first half of the 20<sup>th</sup> century. It covers the most important monographs and articles released since the beginning of the 20<sup>th</sup> century both in Russia and in other countries.

*Keywords:* Jensen, Danish literature, himmerland, mytisme.

Taimanova T. S. **“Gospel of ...”, variations in the novel genre** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2012. Issue 1. P. 41–46.

Comparing novels by N. Mailer, J. Saramago and E.-E. Schmitt, the article addresses the problem of artistic interpretation of biblical texts. It raises a serious ethical question of whether a fiction writer has the right to interpret a sacred text and makes an attempt to contribute to the typification of the Gospel novel genre.

*Keywords:* Gospel, genre, novel, sacred text.

Titarenko S. D. **“The Main Myth” of Dostoyevsky in Vyacheslav Ivanov’s interpretation** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2012. Issue 1. P. 47–55.

The main concern of the article is a mythopoetic nature of literature theory of the Russian Symbolism theorist Vyacheslav Ivanov (1866–1949). The theory of the myth is approached on the basis of Vyacheslav Ivanov works dedicated to Dostoevsky’s novels. The myth theory is based on the convergence of myth and ritual and introduction of the archetype concept.

*Keywords:* symbolism, myth criticism, mythopoetics, archetype, myth.

Pilo Boyl di Putifigari C. **The mirror as a borderline between different worlds in V. Nabokov’s Russian prose** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2012. Issue 1. P. 56–66.

In this work Cecilia Pilo Boyl di Putifigari analyzes the mirror motif in Nabokov’s Russian prose. The author, in her argumentation, moves from Nabokov’s main theme of “Otherworld”, to focus on the key concept of the borderline between worlds. The mirror in Nabokov’s texts conceptualizes this borderline. The dominant role of the mirror in the writer’s novels is highlighted. The methodological basis of this work is the studies of Pavel Florensky, Yuri Lotman, Yuri Levin.

*Keywords:* V. Nabokov, “The Gift”, “Invitation to a Beheading”, “The Eye”, “Despair”, “King, Queen, Knave”, Otherworld, borderline, mirror, transparency.

Mazniak M. M. **“Arte fluida”: an aesthetic conception of the “soaring art” by Mário de Sá-Carneiro** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2012. Issue 1. P. 67–71.

The article is devoted to a unique and little known project in the aesthetic context of the European modernism: an “arte fluida” conception by Portuguese poet Mário de Sá-Carneiro (1890–1916). The article examines the key stages in development of this conception, analyses the aesthetics examples of the “arte fluida”. The “arte fluida” conception is based on both the scientific findings in the theoretical physics and the artistic searches of symbolism and futurism.

*Keywords:* arte fluida, modernism, sublimation, soaring, transcendental.

Balakhonova E. A. **The status and semantics of the localizer (adverbial modifier of place) by positional verbs in Norwegian** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2012. Issue 1. P. 72–78.

The article discusses some cases of absence and untypical (lexical and grammatical) realization of the localizer (adverbial modifier of place) by positional verbs in Norwegian. Differences from prototypical filling of the localizer position are considered to be a result of changes in positional verbs semantics. The verbs develop other meanings which supplement or in some cases displace their original space semantics. An important factor which makes these differences possible is cognitive processes.

*Keywords:* positional verbs, Norwegian, localizer, cognitive processes.

Butina A. A. **Metaphoricity revisited: certain types of set expressions** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2012. Issue 1. P. 79–84.

The paper analyzes various types of set expressions which actualize the English zooconcepts *CAT* and *DOG*, on the basis of the degree of their metaphoricity. Conceptual metaphors pinpointed therein have been described. The set expressions have been characterized depending on the way the zooconcept verbalized in them correlates with another conceptual domain.

*Keywords:* the English language, conceptual metaphor, metaphoricity.

Bukharkina I. P. **Secondary nomination of the concept in the true riddle as a subject of cognitive investigation (based on German riddles)** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2012. Issue 1. P. 85–95.

The article considers the category of primary/secondary nature of the nominative act in German true riddles. Secondary nomination is analyzed in close connection with the peculiarities of cognitive activity of human mind. A classification of the main models of secondary nomination of the concept typical for German true riddles is worked out in the article.

*Keywords:* true riddle, secondary nomination, cognitive linguistics.

Gashkov A. V. **Mathematical modelling of noun homonyms in the text and an approximate approach to homonymy resolving (in Russian texts)** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2012. Issue 1. P. 96–100.

The article considers mathematical modelling of noun homonyms in Russian texts and focuses on an approximate approach towards resolving the homonymy in the system of automatic text analyse. The method is based on estimating the degree of realisation homonymous relation for each denotat, which allows to improve the text analyse.

*Keywords:* homonymy, modelling, homonymy resolving, homograph, omoform, mathematical method.

Golovanova Y. V. **Social and geographical language variety: significance of different language levels (Russian and English languages)** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2012. Issue 1. P. 101–108.

The article is devoted to examining and comparing the significance of different language levels in conveying social and geographical information about a speaker both in real communication process and in fiction, as well as the correspondence between the significance of these levels in English-language fiction and its Russian translations. The results show that the functional significance of different language levels in expressing socio-geographical differences in fiction corresponds with that in the real speech of the language users, and that while in the English language phonetic level is the most sig-

nificant in the expression of socio-geographical language variety, in the Russian language it is lexical level that dominates and serves as a functional equivalent of phonetic level in English.

*Keywords:* social and geographical language variety, language levels, translation, literature.

**Goudkova K.V. Binary oppositions and the problems of lexicographical representation of antonyms** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2012. Issue 1. P. 109–115.

The article is devoted to the analysis of Russian and English lexicographical traditions of antonyms' representation. The principles of representing of antonyms in existing dictionaries are analyzed and the conclusion about binary opposition as the form of representing antonyms is made. The focus is made on the principles for antonym dictionary compiling in the English language.

*Keywords:* lexicography, antonyms, binary opposition, entry.

**Zhuleva E.S. The structure and semantics of phraseological unit with local component** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2012. Issue 1. P. 116–119.

This article focuses on structural peculiarities and semantic analysis of German phraseological units verbalizing the spatial relations. For the first time these units are a subject of a special complex analysis in German studies from the point of view of their form (structure) and meaning (semantics).

*Keywords:* local component, structure, phraseological unit, semantic analysis.

**Lekomtseva I.A. The dynamics of core and fringe elements of the onomastic field in translation** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2012. Issue 1. P. 120–128.

The article focuses on translation problems of the folklore names. The translation process is approached as an interpretation and speech production process. Interpretation of a folklore name results in building its onomastic field which is characterized by grading its semantic elements into core and fringe parts. The aim of the paper is to reveal what is lost and what is gained when rendering the folklore names in terms of its onomastic field.

*Keywords:* translation, onomastic field, the folklore names.

**Mezentseva D.A. The stages of development of distance language learning** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2012. Issue 1. P. 129–140.

The article provides an overview of the main stages in the development of distance language learning, describes means of communicating and learning used at each stage, and presents the advantages of a new stage in comparison with the previous ones.

*Keywords:* distance language learning, means of communicating, means of learning, synchronous communication, asynchronous communication, interactivity.

**Moskalenko A.V. Concepts LARK and KITE in the English phraseological picture of the world** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2012. Issue 1. P. 141–146.

The article deals with a fragment of the English phraseological picture of the world, which is represented by the concepts *LARK* and *KITE*. The reconstruction of the concepts is based on the analysis of phraseological units of different types that contain the components *LARK* and *KITE*. The author extracts metaphorical and non-metaphorical conceptual features from the phraseological units under study. The conceptual features give ground for comparing the concepts. They appear to be opposed to each other. The structure of each concept contains features that correlate with certain types of people.

*Keywords:* concept, conceptual features, the phraseological picture of the world, metaphor.

Frantseva A.I. **The problem of the linguistic and cultural researches and its basic methods, using the concept “tower” as an example in Czech and English, compared to Russian** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2012. Issue 1. P. 147–150.

Methods of the linguistic and cultural research help examine thoroughly the language objects (using concepts as examples) as a functioning system of cultural values, reflected in a language. A modern individual lives not only in a cultural space of his/her nation, but also in mental space of their language. Cultural codes, e. d. concepts, embodied in words, reflect a people’s mentality, which is expressed in perception of the world through language (the whole range of people’s knowledge of the world). Methodological model of a concept analysis has several stages. In the article some of these methods are considered, with the example of the concept “tower” in Czech and English compared to Russian.

*Keywords:* linguistics, concept, National Corpus.

Savchenko A. A. **Some structures of interrogative (ad)mirative replications (based on the translation from French to Russian)** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2012. Issue 1. P. 151–157.

The article discusses the ways of translation to Russian of the methods of segmentation and substitution in the reactive replications of the French language which express surprise. These models may have similar means of expression in two languages and it seems necessary to take it into consideration when translating. This article demonstrates the presence of both identical and nonidentical substitutions in the translation of these models from French to Russian. The subjects of the study are reactive replications in the works of French authors of the 20<sup>th</sup> century and their Russian equivalents.

*Keywords:* translation, (ad)mirativity, French language, segmentation, substitution.

Smirnova G. Yu. **Mathematical terms in non-mathematical contexts** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2012. Issue 1. P. 158–164.

The article is devoted to functioning of mathematical terms in everyday speech, media texts and literature. Special attention is paid to the case forms *по диагонали, по периметру*. There is an increased use of the form *по периметру*, which being wrong from the point of view of the language of mathematics acquired a new meaning in the Russian language, which should not be ignored by modern dictionaries.

*Keywords:* lexicology, terminology, semantics, stylistics.

Terekhova P. A. **Final examination in a competence-oriented ESP course: on developing descriptors for ESP** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2012. Issue 1. P. 165–179.

The article inquires into the process of designing the final exam for a competence-oriented ESP course. It considers the type of the exam, its procedure and administration as well as the identification of testing areas, task and assessment criteria development. The article proves the necessity of developing proficiency descriptors for ESP. At the same time, it reveals a number of problematic issues and limitations in developing descriptors and suggests the ways to overcome them.

*Keywords:* course design, ESP, competence-oriented learning, testing, descriptors.

Chistyakova V. V. **Problem solving as a means of efficient teaching of persuasive monologue structure (English as a second foreign language)** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2012. Issue 1. P. 180–184.

The article is concerned with major criteria of selecting and sequencing exercises that form a base for an efficient teaching of persuasive monologue in the second foreign language course. The main concern of the article is possible ways of using problem solving tasks for discourse competence de-



velopment. The article gives an account of how the considered suggestions have been implemented in practice in course series for Philology students designed by the author.

*Keywords:* the second foreign language, communicative competences, exercise selection criteria, communicative skills development, monologue.

**Shilina A. V. The peculiarities of the representation of the concept “unpleasant smell” in English, French and Italian** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2012. Issue 1. P. 185–191.

The paper deals with English, French and Italian olfactory lexemes verbalizing the concept “unpleasant smell” (in the comparative aspect). Special attention is given to the analysis of phraseological units containing the seme of unpleasant smell. The comparative analysis of olfactory lexemes in English, French and Italian makes it possible to reveal the peculiarities of olfactory perception common to the three languages studied as well as those that differ from one culture to another.

*Keywords:* olfactory perception, concept “unpleasant smell”.

**Lyakhovich A. V. Early Hausa drama by the example of Adamu Dan Goggo’s play “Tabarmar Kunya”** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2012. Issue 1. P. 192–196.

The article focuses on the specifics of development of Hausa drama in Hausa language (Nigeria). The play written by Adamu Dan Goggo “Tabarmar Kunya” is an outstanding example of an early creative writing in Hausa. This work can be regarded as an attempt to adapt traditions of European drama to Hausa literary culture.

*Keywords:* Hausa, drama.

**Avdonina N. S. The Vietnam War (1957–1975) cinematography as an element of political communication** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2012. Issue 1. P. 197–206.

The article is dedicated to the question of presenting of the mediatized image of the Vietnam War in cinematography. Analysis is based on “Apocalypse Now” (1979), “Full Metal Jacket” (1987) and “Born on 4th July” (1989). The author raises the question of the popular culture functions as political communication and its influence in the postwar period of rebuilding political and psychological balance of society.

*Keywords:* the war in Vietnam, cinematography, mediatization, political communication.

**Bajchik A. V., Nikonov S. B. Noopolitik as a global information strategy** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2012. Issue 1. P. 207–213.

This article is devoted to a new concept of noopolitik as a dynamic communication strategy for the management of international processes by forming the public positive or negative attitudes towards foreign and domestic policies of the state or bloc of states to create a positive or negative image of the ideas and values propagated by the media with the active use of mechanisms of the psychological impact on mass consciousness.

*Keywords:* noopolitik, media, information strategy, information warfare.

**Evdokimov V. A. Edutainment in the mass media: from the complex to the simple** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2012. Issue 1. P. 214–220.

The author attempts to define the sphere of using of edutainment by contemporary mass media, analyses the opportunities of its influence upon the audience depending on its interests, needs and other factors. The article focuses on the role of humor in searching for information, significance of combination of knowledge and entertainment in political communication. The author suggests the

classification of edutainment based on the different grounds. Trying to comprehend this one the author draws a conclusion that the audience's interests are diverse and not restricted to searching for entertainment.

*Keywords:* enlightenment, entertainment, the mass media, information, political communication, system, influence, audience, content.

Koloev A. S. **Rewrite as a new tendency in modern journalism** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2012. Issue 1. P. 221–226.

This article is devoted to one of the problems of text creation for journalistic materials — lexical change of other writers' texts ("re-writing"). The author examines the "re-writing" as a new phenomenon in journalism and analyzes the positive and negative aspects of its use in mass media. The article provides an insight into the "re-writing" concept, highlights its meanings, inquires into various options of its use. This research enables the author to pose ethical and technical problems.

*Keywords:* rewrite, text production methodology, plagiarism, popularization of science.

Il'chenko S. N. **«Show-civilization»: the reality of modern media practise** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2012. Issue 1. P. 227–230.

In this article the author analyzes the phenomena of modern show-civilization and its connection with the previous periods of e-media development. The author defines the role of TV in show-civilization.

*Keywords:* show-civilization, TV, e-media, "the society of performance", reality.

Tsvetova N. S. **Discourse of contemporary russian art in journalism** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2012. Issue 1. P. 231–237.

The paper presents a comparative analysis of the principles of informative journalism focused on leisure-time in the Soviet and post-Soviet eras.

*Keywords:* leisure journalism, the discourse of art, needs, a genre, a reader, the function.

Prokhorova K. V. **A heading complex of the media text: special function** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2012. Issue 1. P. 238–246.

The article focuses on the heading complex (HC) as a media text element. Features of functioning HC are approached from the pragmatical aspect. The major features of HC in the media text are highlighted: among which is a graphic marker and a marker of transition from one communicative situation to another, a signal of semantic fullness of the text, a compressing structure, and an expressional element of the media text and an indicator of its polyphony and precedent phenomena. The special attention is paid to its influence function within the media text.

*Keywords:* the media text, a heading complex (HC) as an obligatory element of the media text, HC as graphic and a transition marker, HC as a signal of semantic fullness, HC as compressing structure, HC as an estimamational-expressional element of the media text, influencing role of HC, HC as an indicator of polyphony of the text, HC as a signal of precedent phenomena.

## АВТОРЫ ВЫПУСКА

**Авдони́на Наталья Серге́евна**, аспирант кафедры международной журналистики факультета журналистики Санкт-Петербургского государственного университета; e-mail: natochka1987@mail.ru

**Аникин Михаил Александрович**, кандидат искусствоведения, доцент, старший научный сотрудник государственного Эрмитажа; e-mail: anikin.mikhail@mail.ru

**Аствацатуров Андрей Алексеевич**, кандидат филологических наук, доцент кафедры истории зарубежных литератур филологического факультета Санкт-Петербургского государственного университета; e-mail: astvatsa@yandex.ru

**Байчик Анна Витальевна**, кандидат политических наук, доцент кафедры международной журналистики факультета журналистики Санкт-Петербургского государственного университета; e-mail: abajchik@rambler.ru

**Балахонова Елизавета Алексеевна**, аспирант кафедры скандинавской филологии филологического факультета Санкт-Петербургского государственного университета; e-mail: liza\_balahonova@mail.ru

**Бутина Александра Анатольевна**, аспирант кафедры английской филологии и перевода филологического факультета Санкт-Петербургского государственного университета, ассистент кафедры английского языка для обществоведческих факультетов филологического факультета Санкт-Петербургского государственного университета; e-mail: alexandra.butina@gmail.com

**Бухаркина Ирина Петровна**, аспирант кафедры немецкой филологии филологического факультета Санкт-Петербургского государственного университета; e-mail: irina.bukharkina@austausch.org, irina.bukharkina@hotmail.com

**Гашков Александр Владимирович**, соискатель кафедры иностранных языков, лингвистики и межкультурной коммуникации гуманитарного факультета Пермского национального исследовательского политехнического университета, ведущий программист Областного центра новых информационных технологий Пермского национального исследовательского политехнического университета; e-mail: gashkov@dom.raid.ru

**Голованова Яна Валерьевна**, закончила аспирантуру кафедры английской филологии филологического факультета Санкт-Петербургского государственного университета; e-mail: yana.golovanova@gmail.com

**Головачева Ирина Владимировна**, доктор филологических наук, профессор кафедры английской филологии и перевода филологического факультета Санкт-Петербургского государственного университета; e-mail: igolovacheva@rambler.ru

**Гудкова Кира Владимировна**, кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка для востоковедов филологического факультета Санкт-Петербургского государственного университета; e-mail: gudkovakira@bk.ru

**Евдокимов Владимир Анатольевич**, доктор политических наук, доцент, заведующий кафедрой филологии, журналистики и массовых коммуникаций Омской гуманитарной академии, профессор кафедры философии и социальных коммуникаций факультета гуманитарного образования Омского государственного технического университета и кафедры современной русской литературы и журналистики факультета филологии и медиакоммуникаций Омского государственного университета им. Ф. М. Достоевского; e-mail: evdokimovva@list.ru

**Жулёва Елизавета Сергеевна**, аспирант кафедры немецкой филологии филологического факультета Санкт-Петербургского государственного университета; e-mail: agent300152@mail.ru

**Ильченко Сергей Николаевич**, кандидат искусствоведения, доцент, заведующий кафедрой телерадиожурналистики факультета журналистики Санкт-Петербургского государственного университета; e-mail: ilchenko\_s@bk.ru

- Колоев Александр Сергеевич**, аспирант кафедры периодической печати факультета журналистики Санкт-Петербургского государственного университета; e-mail: akoloev@bk.ru
- Лекомцева Ирина Алексеевна**, аспирант кафедры английской филологии и перевода филологического факультета Санкт-Петербургского государственного университета; e-mail: rainbow5@mail.ru
- Ляхович Анастасия Викторовна**, кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры африканистики восточного факультета Санкт-Петербургского государственного университета; e-mail: anastasia\_07007@mail.ru
- Мазняк Мария Михайловна**, кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры романской филологии филологического факультета Санкт-Петербургского государственного университета, постоянный член Международной организации компаративистских исследований в области иберо-славистики «CompaRes»; e-mail: nmmp@mail.ru
- Мезенцева Дарья Александровна**, аспирант кафедры иностранных языков и лингводидактики филологического факультета Санкт-Петербургского государственного университета; e-mail: pro.nuntius@ya.ru
- Москаленко Анна Валерьевна**, аспирант кафедры английской филологии и перевода филологического факультета Санкт-Петербургского государственного университета, сотрудник кафедры английского языка для востоковедов филологического факультета Санкт-Петербургского государственного университета; e-mail: lynxminsk@yandex.ru
- Никонов Сергей Борисович**, кандидат политических наук, доцент кафедры международной журналистики факультета журналистики Санкт-Петербургского государственного университета; e-mail: nikonovs@mail.ru
- Овчарова Екатерина Эдуардовна**, кандидат экономических наук, доцент кафедры «Экономика и менеджмент в энергетике и природопользовании» факультета экономики и менеджмента Санкт-Петербургского государственного политехнического университета; e-mail: ekbs@yandex.ru
- Пило Боил ди Путифигари Чечилия (Pilo Boyl di Putifigari Cecilia)**, аспирант кафедры русской литературы филологического факультета Санкт-Петербургского государственного университета, старший преподаватель кафедры итальянского языка и культуры Русской Христианской Гуманитарной Академии (РХГА); e-mail: cecilia173@yahoo.com
- Прохорова Кира Викторовна**, кандидат филологических наук, доцент кафедры теории речевой деятельности и языка массовой коммуникации факультета журналистики Санкт-Петербургского государственного университета; e-mail: kirvic@bk.ru
- Савченко Анна Александровна**, аспирант кафедры романской филологии филологического факультета Санкт-Петербургского государственного университета, старший преподаватель кафедры иностранных языков и межкультурной коммуникации факультета социального управления Санкт-Петербургской академии управления и экономики, старший преподаватель кафедры романской филологии филологического факультета Санкт-Петербургского государственного университета; e-mail: savchenko.aa@mail.ru
- Салтыков Андрей Александрович**, кандидат филологических наук, доцент на программе «Лингвистика и межкультурная коммуникация» филологического факультета Санкт-Петербургского государственного университета; e-mail: andrsalt@hotmail.com
- Смирнова Галина Юрьевна**, кандидат филологических наук, докторант кафедры русского языка филологического факультета Санкт-Петербургского государственного университета, доцент кафедры культурологии и русского языка Северо-Западного института Российской академии народного хозяйства и государственной службы при Президенте РФ; e-mail: smiga58@list.ru
- Тайманова Татьяна Соломоновна**, доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры французского языка филологического факультета Санкт-Петербургского государственного университета; e-mail: tstaim@hotmail.com

**Терехова Полина Александровна**, старший преподаватель кафедры повышения квалификации по иностранным языкам филологического факультета Санкт-Петербургского государственного университета; e-mail: polina.terekhova@gmail.com

**Титаренко Светлана Дмитриевна**, кандидат филологических наук, доцент кафедры истории русской литературы филологического факультета Санкт-Петербургского государственного университета; e-mail: svet\_titarenko@mail.ru

**Францева Аlesia Игоревна**, аспирант кафедры славянской филологии филологического факультета Санкт-Петербургского государственного университета; e-mail: pavlenko-alesya@rambler.ru

**Цветова Наталья Сергеевна**, кандидат филологических наук, доцент кафедры теории речевой деятельности и языка массовой коммуникации факультета журналистики Санкт-Петербургского государственного университета; e-mail: cvetova@mail.ru

**Чистякова Вера Васильевна**, старший преподаватель кафедры английской филологии Гуманитарного института Череповецкого государственного университета; e-mail: sidor158@yandex.ru

**Шилина Анна Викторовна**, аспирант кафедры английской филологии и перевода филологического факультета Санкт-Петербургского государственного университета, ассистент преподавателя английского языка кафедры английской филологии и перевода филологического факультета Санкт-Петербургского государственного университета; e-mail: annaschilina@yahoo.com

## CONTENTS

### Literature

<i>Anikin M. A.</i> “The Spinners” by Velázquez in the light of ancient mythology and literature (a new interpretation of the subject) .....	3
<i>Astvatsaturov A. A.</i> Henry Miller And Walt Whitman.....	7
<i>Golovacheva I. V.</i> “New Mexico and the Blissful South Sea Islands”: the pragmatics of Aldous Huxley’s primitives.....	13
<i>Ovcharova E. E.</i> Eugène Fromentin, Algerian Journals: importance, perception, discourse.....	24
<i>Saltykov A. A.</i> The works by Johannes V. Jensen in russian and foreign literary criticism.....	34
<i>Taimanova T. S.</i> “Gospel of ...”, variations in the novel genre.....	41
<i>Titarenko S. D.</i> “The Main Myth” of Dostoyevsky in Vyacheslav Ivanov’s interpretation.....	47
<i>Pilo Boyl di Putifigari C.</i> The mirror as a borderline between different worlds in V. Nabokov’s Russian prose.....	56
<i>Mazniak M. M.</i> “Arte fluida”: an aesthetic conception of the “soaring art” by Mário de Sá-Carneiro.....	67

### Linguistics

<i>Balakhonova E. A.</i> The status and semantics of the localizer (adverbial modifier of place) by positional verbs in Norwegian .....	72
<i>Butina A. A.</i> Metaphoricity revisited: certain types of set expressions.....	79
<i>Bukharkina I. P.</i> Secondary nomination of the concept in the true riddle as a subject of cognitive investigation (based on German riddles).....	85
<i>Gashkov A. V.</i> Mathematical modelling of noun homonyms in the text and an approximate approach to homonymy resolving (in Russian texts).....	96
<i>Golovanova Y. V.</i> Social and geographical language variety: significance of different language levels (Russian and English languages).....	101
<i>Goudkova K. V.</i> Binary oppositions and the problems of lexicographical representation of antonyms.....	109
<i>Zhuleva E. S.</i> The structure and semantics of phraseological unit with local component.....	116
<i>Lekomtseva I. A.</i> The dynamics of core and fringe elements of the onomastic field in translation .....	120
<i>Mezentseva D. A.</i> The stages of development of distance language learning .....	129
<i>Moskalenko A. V.</i> Concepts <i>LARK</i> and <i>KITE</i> in the English phraseological picture of the world.....	141
<i>Frantseva A. I.</i> The problem of the linguistic and cultural researches and its basic methods, using the concept “tower” as an example in Czech and English, compared to Russian.....	147
<i>Savchenko A. A.</i> Some structures of interrogative (ad)mirative replications (based on the translation from French to Russian).....	151
<i>Smirnova G. Yu.</i> Mathematical terms in non-mathematical contexts .....	158
<i>Terekhova P. A.</i> Final examination in a competence-oriented ESP course: on developing descriptors for ESP.....	165
<i>Chistyakova V. V.</i> Problem solving as a means of efficient teaching of persuasive monologue structure (English as a second foreign language).....	180
<i>Shilina A. V.</i> The peculiarities of the representation of the concept “unpleasant smell” in English, French and Italian.....	185

### Oriental studies

<i>Lyakhovich A. V.</i> Early Hausa drama by the example of Adamu Dan Goggo’s play “Tabarmar Kunya”.....	192
--	-----

### Journalistics

<i>Avdonina N. S.</i> The Vietnam War (1957–1975) cinematography as an element of political communication.....	197
<i>Bajchik A. V., Nikonov S. B.</i> Noopolitik as a global information strategy.....	207
<i>Evdokimov V. A.</i> Edutainment in the mass media: from the complex to the simple .....	214

<i>Koloev A. S.</i> Rewrite as a new tendency in modern journalism .....	221
<i>Ilchenko S. N.</i> «Show-civilization»: the reality of modern media practise .....	227
<i>Tsvetova N. S.</i> Discourse of contemporary russian art in journalism .....	231
<i>Prokhorova K. V.</i> A heading complex of the media text: special function .....	238
Abstracts .....	247
List of authors .....	263